

**AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N°03/2010/ORG YO KUWA 16/11/2010 AGENGA IBYEREKEYE GUKODESHA, KUGURISHA MURI CYAMUNARA NDETSE NO KWEGUKANA INGWATE**

**Umwanditsi Mukuru,**

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryujijwe kugeza ubu mu ngingo yaryo ya 201,

Ashingiye ku itegeko n° 10/2009 ryo kuwa 15/05/2009 ryerekeye ku mutungo utimukanwa nk'uko ryahinduwe kandi rikuzuzwa n'itegeko no 13/2010 ryo kuwa 14/05/2010, mu ngingo yayo ya 19;

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

Aya mabwiriza ashiraho ibikurikizwa kugira ngo habeho ikodeshwa, igurishwa cyangwa se iyegurirwa ry'umutungo utimukanwa watanzweho ingwate kandi wandikishijwe mu gitabo cyandikwamo ingwate kibikwa n'ibiro by'Umwanditsi Mukuru.

**Ingingo ya 2: icyemezo cyo gufatira umutungo**

Nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) y'integuza ya nyuma yo kwishyura umwenda; Umwanditsi Mukuru, abisabwe n'uwahawe ingwate, atanga icyemezo cyo gukodesha, kugurisha cyangwa kwegukana ingwate.

**INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 03/2010/ORG OF 16/11/2010 ON MODALITIES OF LEASE, SALE, PUBLIC AUCTION AND MORTGAGE ACQUISITION**

**The Registrar General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in article 201.

Pursuant to the Law n° 10/2009 of 15/05/2009 on Mortgages as amended and complemented to date by the Law n° 13/2010 of 14/05/2010 in article 19;

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Objective**

These instructions establish modalities of lease, sale or acquisition of mortgage and its registration with the Registrar General.

**Article 2: Certificate to seize the collateral**

After a period of 30 days from the last notice issued by the mortgagee to the mortgagor to clear his/her debt, the mortgagee may request the Registrar General to issue a certificate

**LES INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GENERAL N° 03/2010/ORG DU 16/11/2010 REGISSANT LES MODALITES DE LOCATION, DE VENTE AUX ENCHERES ET D'ACQUISITION DE L'HYPOTHEQUE**

**Le Registraire Général,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201.

Vu la loi n° 10/2009 du 15/05/2009 portant aux hypothèques telle que révisée et complétée jusqu' à ce jour, par la loi no 13/2010 du 14/05/2010 en son article 19;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objectif**

Ces instructions établissent les modalités de location, de vente ou d'acquisition de l'hypothèque et son inscription chez le Registraire Général.

**Article 2: Attestation de saisie du bien grevé de sureté**

Après 30 jours de préavis final pour le règlement de la dette; le Registraire Général sur la demande du créancier hypothécaire délivre une attestation lui permettant de louer, de vendre ou de

Uwatanze ingwate agenerwa kopi.

allowing him/her to lease, sell or possess the mortgage. A copy must be given to the mortgagor.

s'approprier une hypothèque. Une copie doit être remise au débiteur hypothécaire.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE GUKODESHA INGWATE**

**CHAPTER II: MODALITIES DETERMINING THE LEASE OF A MORTGAGE**

**LE CHAPITRE II: LES MODALITES PORTANT LOCATION D'UNE HYPOTHEQUE**

**Ingingo ya 3: icyemezo gishyira ingwate mu bukode**

**Article 3: Certificate to lease a mortgage**

**Article 3: Certificat de mise en location d'une hypothèque**

Abisabwe n'uwahawe ingwate, Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo kugira ngo umutungo watanzweho ingwate ushyirwe mu bukode.

Upon the mortgagee's request, the Registrar General shall issue a certificate allowing him/her to lease a mortgage.

Sur la demande du créancier hypothécaire, le Registraire Général délivre un certificat autorisant la mise en location de l'hypothèque.

Icyemezo gihabwa uwahawe ingwate kigaragaza:

The certificate must stipulate the following:

Ce certificat remis au créancier hypothécaire atteste:

- Nyir'umutungo utimukanwa,
- Uwatanze ingwate,
- Ibiranga ingwate,
- Aho ingwate iherereye,
- Itariki ingwate ishyiriwe mu bukode.

- The name of the property owner,
- The name of the mortgagor,
- Description of the mortgage,
- The location of the mortgage,
- The date to lease the mortgage

- Le nom du propriétaire du bien grevé de sûreté,
- Le débiteur hypothécaire,
- La description de l'hypothèque,
- Localisation de l'hypothèque,
- La date de la mise en location de l'hypothèque

**Ingingo ya 4: Konti inyuzwaho amafaranga y'ubukode bw'ingwate**

**Article 4: A bank account to be used to deposit rent from the mortgage**

**Article 4: Un compte bancaire utilisé pour le versement du loyer de l'hypothèque**

Ufatiriye umutungo ngo ukodeshwe amenyesha Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze amasaha 24, konti muri imwe muri za banki n'ibigo by'imari byemewe mu Rwanda inyuzwaho amafaranga yavuye mu bukode bw'ingwate.

Within 24 hours, the mortgagee has to notify the Registrar General of the bank account to be used to deposit rent from the mortgage. This account must be opened in one of the banks or micro-finances registered in Rwanda.

Dans un délai de 24 heures, le créancier hypothécaire doit informer le Registraire Général du compte réservé pour le versement du loyer de l'hypothèque. Celui-ci doit être dans une des banques ou micro-finances agréées au Rwanda.

**Ingingo ya 5: Amasezerano y'ubukode bw'ingwate**

Uwahawe ingwate n'ugiye gukodesha ingwate bagirana amasezerano yerekeranye n'ubukode bw'ingwate. Kopi y'ayo masezerano ishyikirizwa umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi amasezerano amaze gukorwa.

Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba ko ingingo zimwe zo mu masezerano y'ubukode zihindurwa mu gihe bigaragaye ko hari inyungu zaba rusange cyangwa za nyir'ugutanga ingwate zigomba kurengerwa. icyo gihe Umwanditsi Mukuru arazigaragaza akanerekana uburyo izo ingingo zigomba gukorwa.

**Ingingo ya 6: Gusubizwa ingwate yakodeshejwe**

Iyo umwenda umaze kwishyurwa, uwahawe ingwate akora raporo igaragaza uburyo amafaranga y'ubukode yakoreshejwe.

Raporo imaze kwemezwa n'Umwanditsi Mukuru kandi uwahawe ingwate amaze kwemera mu nyandiko ko yishyurwe, uwatanze ingwate arayisubizwa binyuze mu buryo bwo guhanagura ingwate ku mutungo utimukanwa.

**Article 5: The mortgage lease agreement**

The mortgagee and the mortgagor must sign the mortgage lease agreement with one copy to be given to the Registrar General within 7 working days from the signing of the agreement.

The Registrar General may request that certain articles of the agreement be modified in the event it is deemed there are matters of public interest involved or interests of the mortgagor that need to be protected.

In that case, the Registrar General shall provide guidance on the required modifications.

**Article 6: Restitution of a mortgage**

When the loan has been paid, the mortgagee shall report on how the rent from the mortgage has been used.

After the report has been ratified by the Registrar General, the mortgagee must give a written acknowledgement to the mortgagor stating that the debt has been paid off, that the mortgage has been given back to the owner in accordance with provisions on release of mortgage.

**Article 5: Le Contrat de location hypothécaire**

Le créancier hypothécaire et le locataire signent un contrat de location de l'hypothèque, dont une copie est remise au Registraire général dans un délai de 7 jours ouvrables dès la signature du contrat.

Le Registraire Général peut demander à ce que certains articles du dit contrat soient révisés dans le cas où il constate qu'il y a des intérêts publics ou un besoin d'avoir les intérêts du débiteur hypothécaire être protégés.

Dans ce cas, le Registraire Général attire l'attention sur ces articles et guide sur comment les rectifier.

**Article 6: La restitution de l'hypothèque**

Après apurement de la dette, le créancier hypothécaire fait un rapport décrivant l'utilisation du loyer de l'hypothèque.

Après que le rapport soit ratifié par le Registraire général, le créancier hypothécaire doit, par écrit, faire une reconnaissance que la dette a été apurée, l'hypothèque a été remise à son propriétaire conformément aux dispositions légales relatives à la mainlevée d'hypothèque.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE KUGURISHA INGWATE**

**CHAPTER III: MODALITIES TO SELL A MORTGAGE.**

**CHAPITRE III: LES MODALITES DE MISE EN VENTE DE L'HYPOTHEQUE.**

**Ingingo ya 7: icyemezo cyo kugurisha ingwate**

**Article 7: Permit to sell a mortgage**

**Article 7: Autorisation de mise en vente de l'hypothèque**

Abisabwe n'uwahawe ingwate, Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo cyo kugurisha ingwate kigaragaza:

Upon request from the mortgagee, the Registrar General shall issue a permit allowing the sale of the mortgage.  
This permit shall state:

Sur la demande du créancier hypothécaire, le Registraire général délivre une attestation de vente de l'hypothèque.  
Celle-ci mentionne :

Ingwate igomba kugurishwa,  
Agaciro k'ingwate k'igihe cy'iyandikwa mu gitabo cy'ingwate,  
Nyir'umutungo utimukanwa,  
Uwatanze ingwate,  
Ibiranga ingwate,  
Aho ingwate iherereye,  
Itariki cyamunara igomba kuberaho itarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe icyemezo cyatangiwe,

The mortgage to be sold,  
Its value at the time it was registered,  
The owner of the mortgaged property,  
The mortgagor,  
Description of the mortgage,  
Location of the mortgage  
Date of the auction which must not exceed 30 days from the date of issuing the authorization to sell the mortgage,

L'hypothèque à vendre,  
Sa valeur lors de son inscription au registre,  
Le propriétaire du bien grevé d'hypothèque,  
Le débiteur  
La description de l'hypothèque,  
Localisation de l'hypothèque  
La date de l'exécution de la vente aux enchères à avoir lieu dans un délai ne dépassant pas 30 jours dès l'émission de l'attestation de vente de l'hypothèque

Umuntu wahawe uburenganzira bwo guteza icyamunara.  
Icyemezo gihabwa ugomba guteza cyamunara,  
Icyemezo cyo kugurisha ingwate gishyikirizwa urwego rubishinzwe n'umuntu wahawe uburenganzira bwo gutegura cyamunara.

The person responsible for the auction.  
This permit must be submitted both to the office responsible for auction and to the person that shall conduct the auction.

La personne chargée de la vente aux enchères.  
L'attestation est délivrée à l'intention de la personne chargée de la vente.  
L'attestation de vente de l'hypothèque doit être soumise au service public compétent ainsi qu'à la personne chargée de procéder à la vente aux enchères.

**Ingingo ya 8: Inyandiko ikubiyemo amabwiriza y'igurisha**

**Article 8: Selling terms and conditions**

**Article 8: Cahiers des charges de vente**

Mbere y'iminsi 15 kugira ngo igurisha ribe, uwahawe inshingano zo kugurisha ingwate ashayikiriza

15 day before the date of the auction, the person responsible shall submit to the Registrar

15 jours avant la date de la vente, le responsable chargé des enchères doit remettre au Registraire

*Official Gazette n° special of 23/11/2010*

Umwanditsi Mukuru inyandiko ikubiyemo amabwiriza y'igurisha igaragaza ibi bikurikira:	General selling terms and conditions on the mortgage.	Général un cahier des charges sur la vente, celui-ci mentionne :
Igihe icyemezo cy'igurisha cyashyikirijwe uwatanze ingwate,	These shall include: The date when the mortgagor received the document containing the selling terms and conditions of the mortgage,	La date à laquelle le débiteur hypothécaire a reçu le document contenant les termes et conditions de vente,
Ibisobanuro mu buryo burambuye by'umutungo ugomba kugurishwa,	A detailed description of the mortgage to be sold,	La description détaillée du bien à vendre,
Igenagaciro ry'umutungo ry'umutungo wagwatirijwe, Uburyo igurishwa rishobora gukorwamo, Itariki, isaha n'aho igurisha rizabera,	An estimate of the value of the mortgage, Modalities of sale, Date, hour and place where the auction will take place,	L'estimation de la valeur de l'hypothèque, Les modalités de vente, La date, l'heure et l'endroit où la vente aura lieu,
Abandi bantu bafitiwe umwenda n'uwatanze ingwate ndetse n'urwego bariho.	Other creditors that the mortgagor owes indicating the amount of each credit.	D'autres créanciers que le débiteur hypothécaires doit selon l'ordre de la valeur de chaque crédit.
<b>Ingingo ya 9: Kwemeza inyandiko y'amabwiriza y'igurisha</b>	<b>Article 9: Approval of the selling terms and conditions.</b>	<b>Article 9: Approbation du cahier des charges</b>
Umwanditsi Mukuru niwe wemeza inyandiko y'amabwiriza y'igurisha. Umwanditsi Mukuru agenera kopi y'iyi nyandiko uwatanze ingwate ndetse n'uwahawe ingwate bitarenze amasaha 16 y'akazi amaze kuyemeza.	The Registrar general may approve of the selling terms and conditions and shall send notification of approval to both the mortgagee and the mortgagor within 24 working hours from the time the document has been approved.	Le Registraire Général doit approuver le cahier des charges. Il en renverra ensuite une copie au débiteur et une à son créancier dans un délai de 16 heures ouvrables à partir de l'heure de leur approbation.
<b>Ingingo ya 10: Kumenyekanisha cyamunara</b>	<b>Article 10: Advertisement of the auction</b>	<b>Article 10: Publier la vente aux enchères</b>
Mbere y'iminsi 15 ibanziriza igurishwa ry'umutungo watanze ingwate, uwahawe ububasha bwo guteza cyamunara ingwate afite inshingano zo kumenyekanisha igikorwa cy'igurisha giteganyijwe mu buryo bukurikira:	15 days before the date of the auction, the receiver shall have the responsibility to advertise the auction as follows:	15 jours avant la vente aux enchères, l'administrateur de l'hypothèque aura la responsabilité d'annoncer la vente procédant comme suit:
Itangazo byibura inshuro 3 muri kimwe mu bitangazamakuru bisomwa cyane mu Rwanda,	Advertise at least three times in one of the popular newspapers in Rwanda.	Publier au moins 3 fois dans l'un des journaux les plus lus au Rwanda.

*Official Gazette n° special of 23/11/2010*

Itangazo kuri radiyo cyangwa se televiziyo byibura inshuro eshatu,

Announce at least three times on the radio or television.

Annoncer au moins 3 fois à la radio ou à la télévision.

Kumanika itangazo ku ngwate izatezwa cyamunara ahantu hagaragara ndetse no ku Murenge uri mu ifasi y'aho ingwate iherereye.

Put posters announcing the auction in most busy places and at the sector office of the location where the mortgage is located.

Afficher des annonces sur la vente aux enchères de l'hypothèque dans les endroits les plus fréquentés et au bureau du secteur où est située l'hypothèque.

Itangazo ry'igurisha rigomba kugaragaza umutungo uzagurishwa, aho uherereye, aho cyamunara izabera, igihe ndetse n'isaha cyamunara izaberaho.

This announcement must state the property for sale, its location, place where the auction shall take place, the date as well as the time.

Le communiqué de vente aux enchères doit montrer le bien à vendre, son emplacement, lieu de vente, la date ainsi que l'heure.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'ushinzwe kugurisha**

**Article 11: The responsibility of the receiver of mortgage.**

**Article 11: Les responsabilités de l'administrateur de l'hypothèque.**

Uwahawe ububasha bwo guteza cyamunara ingwate afite inshingano zo kugurisha ku giciro gikwiye hakurikijwe ihindagurika ry'ibiciro ku isoko ndetse no ku igenagaciro ry'umutungo ryagaragajwe mu nyandiko y'amabwiriza y'igurisha.

He has the responsibility to sell the mortgage with a reasonable price according to the changes on the market and its value state in the selling terms and conditions document.

Il a la responsabilité de vendre sur un prix équitable par rapport au changement des prix sur le marché et sur l'estimation de la valeur mentionnée dans les termes et conditions de vente.

**Ingingo ya 12: Icyamunara**

**Article 12: The auction**

**Article 12: La vente au enchères**

Icyamunara itangira byibura hari abantu batanu (5). Icyamunara yimurirwa undi muni mu gihe bigaragara ko igiciro gitangwa kiri hasi y'igiciro fatizo cy'ingwate cyatanzwe mu nyandiko y'amabwiriza y'ingwaye.

The auction shall be effectuated only when there are at least five (5) bidders. The auction shall be postponed in the event the price bid for the mortgage is less than its initial value stated in the selling terms and conditions.

La vente aux en enchères s'effectuera seulement dans le cas où il y aura au moins cinq (5) soumissionnaires. La vente aux enchères sera ajournée à une date ultérieure dans le cas où le prix offert est inférieur au prix initial de l'hypothèque mentionné dans le cahier des charges.

Subika ry'icyamunara ntirishobora kurenza inshuro 3 kandi bikorwa mu gihe kitarenze ukwezi.

The auction cannot be postponed more than three times within a period of 30 days.

L'ajournement de la vente aux enchères ne doit pas dépasser 3 fois dans un délai de 30 jours.

Iyo inshuro eshatu (3) zirenze, ku wundi muni cyamunara yimuriweho hafatwa igiciro kinini cyatanzwe mu igurishwa ry'ingwate.

In the event it has been postponed three times, the highest bid shall be the price of the mortgage.

Si cet ajournement dépasse 3 fois, on choisira le prix du plus offrant sur l'hypothèque.

*Official Gazette n° special of 23/11/2010*

Mbere y'iminsi irindwi (7) ibanziriza igihe icyamunara yimuriweho, ushinzwe kugurisha umutungo utimukanwa atanga itangazo rimenyeshya igurisha nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 13: Igihe cyo kwishyura cyamunara irangiye**

Uwegukanye umutungo wagurishijwe agomba kwishyura ako kanya hakoreshejwe uburyo bwo kwishyura ubwo ari bwo bwose bwemewe mu Rwanda.

**Ingingo ya 14: Uburyo bwo kubika amafaranga yavuye mu cyamunara**

Amafaraanga yavuye mu cyamunara ashyirwa kuri konti muri imwe mu mabanki y'ubucuruzi n'ibigo by'imari byemewe mu Rwanda icungwa n'ushinzwe kugurisha ingwate. Aya mafaraanga akoreshejwe mu bwishyuru iyo raporo y'igurishwa ry'umutungo imaze kwemezwa n'Umwanditsi Mukuru.

**Ingingo ya 15: Raporo y'icyamunara**

Ushinzwe kugurisha ingwate akora raporo y'uko icyamunara yagenze bitarenze iminsi itatu y'akazi cyamunara ibaye, akibanda cyane cyane kuri ibi bikurikira:  
Kugaragaza ko ibiteganyijwe n'aya mabwiriza byubahirijwe,  
Uwegukanye umutungo wagurishijwe n'ibimuranga,

Seven (7) days to the postponed date of the auction, the person in charge shall announce it in accordance with article 10 of these modalities.

**Article 13: Time period for payment after auction**

The successful bidder shall pay on the spot, using one of the means of transactions in use in Rwanda.

**Article 14: Means of payment after the sale**

The person in charge of the auction shall be responsible to deposit the money from the sale into an account in one of the commercial banks or micro-finances. It can be used to pay back the loan only after the Registrar general has approved the sale report.

**Article 15: Auction report**

Within 3 working days from the day of the auction, the person responsible shall write a report on its proceedings containing the following information;  
Proof that selling terms and conditions were honoured,  
The identity of the winning bidder,

Sept (7) jours avant la date de report de la vente, la personne responsable doit annoncer la vente conformément à l'article 13 de ces termes et conditions.

**Article 13: Le délai de paiement après la vente aux enchères**

Le candidat gagnant doit payer sur place, suivant les différents moyens de paiement en vigueur au Rwanda.

**Article 14: Les moyens de versement du prix de la vente**

Le prix de la vente sera versé sur un compte dans l'une des banques ou micro-finances commerciales par la personne responsable de la vente aux enchères. Cet argent ne pourra être utilisé pour le remboursement de la dette qu'après l'approbation du rapport de la vente aux enchères par le Registraire général.

**Article 15: Le rapport de la vente aux enchères**

Dans un délai de 3 jours ouvrables après la vente aux enchères, la personne responsable établit un rapport sur son déroulement en se basant particulièrement sur les éléments suivants:  
Une preuve que les termes et conditions de vente étaient respectés,  
Le soumissionnaire gagnant et son identité.

*Official Gazette n° special of 23/11/2010*

Ikiguzi cy'ingwate,  
Amafaranga yakoreshejwe mu mirimo igendanye no  
kugurisha ingwate,  
Umubare w'amafaranga agomba kwishyurwa uwari  
warahawe ingwate,  
Ibibazo byagaragaye.

The price of the mortgage,  
All auction running costs,  
The amount to be paid to the mortgagee,  
Challenges encountered in the auction process.

Le prix de l'hypothèque.  
Les dépenses engagées dans le processus de  
vente de l'hypothèque,  
Le montant à rembourser au créancier  
hypothécaire.  
Les obstacles rencontrés dans ce processus.

**Ingingo ya 16: Kwemeza raporo y'icyamunara**

**Article 16: Auction report approbation**

**Article 16: L'approbation du rapport de vente  
aux enchères**

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) raporo  
y'ushinzwe kugurisha ingwate muri cyamunara  
itanzwe, Umwanditsi Mukuru yemeza raporo  
n'ibiyikubiyemo.

The person responsible for the auction shall  
send a copy of this report to the Registrar  
General for approval within 7 working days.

La personne responsable de la vente établit un  
rapport dans un délai de 7 jours et une copie est  
remise au Registraire général pour approbation.

**Ingingo ya 17: Uburyo bwo kwishyura ku ngwate  
yagurishijwe**

**Article 17: Means of payment for the  
mortgage**

**Article 17: Les moyens de payement de  
l'hypothèque vendue**

Umwanditsi Mukuru aha uburenganzira ucunga  
ingwate bwo kwishyura ku mutungo hakurikijwe  
ibiteganyijwe n'itegeko rigenga ingwate ku mutungo  
utumukanwa. Umwanditsi Mukuru atanga kandi  
inyandiko itanga uburenganzira ku muntu wegukanye  
umutungo wagurishijwe muri cyamunara. Umwanditsi  
w'impapuro mpamo z'ubutaka, uwaguze ingwate  
ndetse n'uwatanze ingwate wananiwe kwishyura  
bagererwa kopi.

The Registrar General gives the right to a  
receiver to pay in accordance with the law on  
security interests in movable property.  
The Registrar General shall issue a certificate of  
ownership to the successful bidder, two copies  
shall each be handed one to the office of land  
title deeds and the other to the mortgagor.

Le Registraire général accorde le droit à un  
administrateur de l'hypothèque de payer  
conformément à la loi relative aux hypothèques.  
Le Registraire Général émet une attestation au  
candidat gagnant, une copie est remise au  
conservateur des titres fonciers et une autre au  
débiteur hypothécaire.



**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE KWEGURIRWA INGWATE**

**CHAPTER IV: MODALITIES TO TAKE POSSESSION OF THE MORTGAGE**

**CHAPITRE IV: LES MODALITES DE POSSESSION DE L'HYPOTHEQUE**

**Ingingo ya 18: icyemezo cyo kwegukana ingwate**

**Article 18: Certificate of ownership of the mortgage**

**Article 18: Certificat de propriété de l'hypothèque**

Abisabwe n'uwahawe ingwate, Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo cyo kwegukana ingwate kigaragaza:

Upon the mortgagee's request, the Registrar General shall issue a certificate giving him/her the right to take possession of the mortgage.

Sur la demande du créancier hypothécaire gagnant, le Registrare Général délivre un certificat autorisant la possession de l'hypothèque.

This certificate shall stipulate:

Ce certificat mentionne :

- Nyir'umutungo utimukanwa,
- Uwatanze ingwate,
- Ibiranga ingwate,
- Aho ingwate iherereye,
- Itariki ingwate ishyizwe mu maboko y'uwahawe ingwate.
- 
- Umwanditsi w'impapuro mpamo z'ubutaka ndetse n'uwatanze ingwate wananiwe kwishyura bagenerwa kopi y' icyemezo cyo kwegukana ingwate.

- The owner of the real estate
- The mortgagee
- Descriptions of the property,
- The location of the property
- The date the winning bidder shall take possession of the property.

- Le propriétaire des biens immobiliers
- Le créancier
- La description de l'hypothèque,
- L'emplacement de l'hypothèque
- La date de la remise de l'hypothèque au soumissionnaire gagnant
- Une copie de certificat est remise au conservateur des titres fonciers, au créancier et au débiteur dans l'incapacité de s'acquitter de sa dette.

- An ownership certificate shall be issued to the new owner. One copy shall be handed to the registrar of land title and another one to the defaulting mortgagor.

**Ingingo ya 19: Inyandiko y'agaciro k'ingwate**

**Article 19: The value of the mortgage**

**Article 19: La valeur de l'hypothèque**

Inyandiko isaba kwegukana ingwate iherekezwa n'inyandiko igaragaza agaciro k'ingwate igihe cyo kuyifatira kagenwa n'ababiherewe uburenganzira, agaciro k'umwenda yishyura n'ikinyuranyo kigomba gusubizwa uwatanze ingwate.

A writing requesting the ownership of the mortgage shall be joined to the document stipulating the value of the property after it has been evaluated, establishing the value of the loan, the value of the mortgage and the surplus. The difference shall be given to the mortgagor.

Une lettre sollicitant la possession de l'hypothèque doit être accompagné d'un document stipulant la valeur de l'hypothèque déterminée par les évaluateurs, établissant la valeur de la dette, la valeur de l'hypothèque et la différence entre les deux.

L'excédant sur la valeur de la dette est remis au débiteur.

**Ingingo ya 20: Igihe ingwate yegukanwa**

Nyuma yo kwemeza inyandiko igaragaza agaciro k'ingwate, Umwanditsi Mukuru amuha icyemezo kimwemerera kwegukana ingwate mu gihe kitarenze iminsi 7 uherye igihe inyandiko igaragaza agaciro k'ingwate yemerejwe n'Umwanditsi Mukuru.

**UMUTWE WA V:INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 16/11/2010

(se)  
**KANYONGA Louise**  
**Umwanditsi Mukuru**

**Article 20: Date of accession to the mortgage**

After the approbation of the document stipulating the exact value of the mortgage, the Registrar General shall issue a certificate of ownership to the winning bidder allowing him/her to take possession of the property within a period of 7 days from the day of the approbation.

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 21: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to these instructions especially are hereby repealed.

**Article 22: Commencement**

These instructions shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/11/2010

(se)  
**KANYONGA Louise**  
**Registrar General**

**Article 20: Date d'entrée en possession de l'hypothèque**

Après l'approbation du document stipulant la valeur exacte de l'hypothèque, le Registraire général remet au soumissionnaire gagnant une autorisation lui permettant de posséder l'hypothèque dans un délai ne dépassant pas 7 jours à dater de l'approbation du dit document.

**CHAPITRE V: LES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 21: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Article 22: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 16/11/2010

(se)  
**KANYONGA Louise**  
**Le Registraire Général**